

5. Ляшенко М. С., Минеева О. А., Поваренкина И. А. Использование социальных сетей как обучающей платформы в межкультурном образовании // Инновационная экономика: перспективы развития и совершенствования. 2019. № 7(41). С. 149–156.
6. Минеева О. А., Борщевская Ю. М., Казначеев Д. А. Работа с аудиоскриптами в процессе обучения аудированию // Вестник педагогических наук. 2023. № 3. С. 214–218.
7. Минеева О. А., Ляшенко М. С. Интеграция интернет-ресурсов в процесс обучения иностранному языку // Образовательные ресурсы и технологии. 2022. № 1(38). С. 14–22.
8. Примерная рабочая программа основного общего образования. Английский язык [Электронный ресурс]. URL: <https://fgosreestr.ru/uploads/files/6897ed6441-a220ff20a73833d4395afa.pdf> (дата обращения: 30.08.2023).
9. Скок П. Е. Использование интернет-ресурсов при обучении аудированию // Актуальные проблемы педагогики и образования: сб. науч. ст. междунар. науч.-практ. конф. Брянск: РИО БГУ; ООО «Полиграм-Плюс», 2021. С. 293–299.
10. Сысоев П. В. Информационные и коммуникационные технологии в лингвистическом образовании: учеб. пособие. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. 264 с.
11. Цветкова С. Е., Малинина И. А. Роль информационных технологий в обучении студентов иноязычной лексике // Проблемы современного педагогического образования. 2018. № 60-1. С. 369–375.
12. Шимичев А. С. Формирование межкультурной компетенции младших школьников при обучении иноязычному аудированию // Этническая культура. 2020. № 2(3). С. 83–87.

УДК 378.147 : 811.133.1

*Е. В. Кашкина, Т. В. Гиляровская (Воронеж, Россия)
Воронежский государственный университет*

Использование подкастов при обучении иностранному языку

В статье представлены особенности и приемы работы с подкастами на занятиях по иностранному языку. Контент, характерный для подкаста, представляет большой интерес для образовательного процесса, особенно при работе с устными навыками. Рассматривается использование подкастов для обучения будущих переводчиков аудированию и устному переводу на материале франкофонной прессы. Актуальность исследования объясняется растущим интересом к такого рода форме подачи информации и потребностью использования аутентичного материала на занятиях по языку.

Ключевые слова: подкасты в образовательном процессе, аудирование, перевод подкастов, аутентичные материалы

Использование информационно-коммуникационных технологий при обучении иностранным языкам имеет под собой как теоретические основы, так и

практический опыт и продолжает развиваться, используя новые программные средства.

В течение последних нескольких лет наблюдается рост популярности подкастов, особенно среди молодежи. Независимо от рода занятий, каждый может найти в них что-то полезное для себя, или сам, благодаря подкастингу, может стать известным в какой-нибудь из областей: культура, художественная литература, новости науки, юмор, текущие события, образование, здоровье, кулинария и др.

Подкасты – это информационный поток, подобный радио или Youtube. Это регулярные программы, сериалы или блоги, которые можно скачивать или слушать онлайн. Сам термин «подкастинг» является производным от iPod и broadcasting (радиовещание) и появился в 2004 году. Его использовал британский журналист Бен Хаммерсли в статье «Звуковая революция», напечатанной в газете «The Guardian» [4]. Позже компания «Apple» стала продвигать подкасты через iTunes, добавив для них отдельную категорию. Теперь в приложении стали доступны подписка на любимые станции и скачивание подкастов для прослушивания офлайн. В отличие от радио это формат, выбор которого основан на живом интересе слушателей к теме подкаста и личности ведущего, позволяющий выбрать удобное для себя время прослушивания, поставить выпуск на паузу или перемотать. Все эти возможности позволяют использовать подкаст также в качестве современного образовательного инструмента.

Применительно к высшему образованию при помощи образовательного подкастового сервиса можно распространять информацию по читаемым дисциплинам, знакомить обучающихся с содержанием лекций и дополнительными ресурсами и т.д. Схематично можно различать два типа подкастов. С одной стороны, записанные курсы, то есть записи лекционных курсов в формате аудио, видео и/или звукового слайд-шоу. Они размещаются в Интернете для студентов как дополнительная поддержка других ресурсов (очные курсы, раздаточные материалы, конспекты курса и др.). В этом контексте подкасты в основном используются как инструменты для заметок или даже для подготовки к экзаменам. С другой стороны, подкасты, то есть короткие целевые аудио/аудиовизуальные фрагменты, или серии, предлагаемые преподавателем, позволяют студентам углубить, проиллюстрировать или контекстуализировать практический курс, тематическое исследование или семинар. Подкасты отличаются разнообразием форматов (аудио, видео и/или запись экрана), имеют различную продолжительность (от нескольких минут до нескольких часов), содержание (необработанный или более структурированный материал), стиль (формальный или неформальный). Эти форматы определяют педагогические цели: информировать, вызвать дискуссию, предложить обратную связь и т.д. – и порождают различные возможности их применения на занятиях. Именно практическая направленность подкастов оказывается востребованной на языковых занятиях.

Одним из важных и сложных аспектов обучения иностранному языку является аудирование, для которого необходимы аутентичные материалы, поскольку, как считают специалисты, «в настоящее время в обучении иностранному языку главную роль отводят аутентичности и автономности», при этом «подкаст отвечает этим требованиям» [2, с. 97]. Подкасты представляют неисчерпаемый источник аутентичных материалов, которые можно использовать для тренировки слухового восприятия и понимания, улучшения произношения и пополнения словарного запаса студентов. Помимо навыка слушания развивается навык говорения, так как для того, чтобы хорошо говорить, нужно много слушать.

Одно из важных преимуществ подкастинга – это его практический контент, охватывающий практически все существующие темы, реальные текущие события, представленные в форме интервью, репортажей – всего того, что актуально, современно и интересно молодежи. Подкасты могут быть использованы при обучении иностранному языку для аудирования, а на более продвинутом этапе – на занятиях по устному переводу. Вместе с тем «аудитивную компетенцию лингводидакты относят к наиболее трудным для овладения видам речевой деятельности. Это связано с лингвистическими, психолингвистическими и экстралингвистическими характеристиками нормативной речи носителя языка, которые не всегда удается учесть в практике преподавания иностранных языков и культур в условиях неязыковой среды» [1, с. 3]

В качестве материала на занятиях нами использовались интернет-издания на французском языке из различных регионов франкофонной Африки, которые содержат подкасты. Данный подход важен в том числе тем, что позволяет познакомиться с непривычными изданиями популярной французской прессы, получить информацию непосредственно из страны, узнать местные новости и взгляды на мировые события. Важно также услышать французский язык со всеми региональными особенностями, то есть заметить акцент, языковые девиации, распознать этнографические реалии. Например, марокканское ежедневное и еженедельное издание «TelQuel», самый читаемый марокканский журнал на французском языке в королевстве, дает такую возможность [3]. Такое опосредованное знакомство с регионом одновременно позволяет расширить и страноведческую составляющую изучения языка. «TelQuel», современное, динамичное издание, освещает политические, экономические и культурные темы, которые попадают в марокканские новости, анализирует тенденции, события в опросах, интервью, шуточных обсуждениях и строгих отчетах. В свете развития отношений со странами африканского региона, подобная работа с подкастами дает возможность не только познакомиться с новостями из данной страны, но и услышать речь марокканцев, говорящих по-французски. Таким образом отрабатывается навык аудирования и одновременно распознавания французской речи с региональными особенностями, в которой присутствуют интерферентные явления [5].

«TelQuel» содержит девять подкастов различного содержания, тематики (экономика, культурные события, марокканская диаспора за рубежом, языковые вопросы и др.) и с разными ведущими. Выбор раздела и темы подкаста может быть привязан к темам основного учебника или к тематике курсов по истории и региональному страноведению франкофонных стран.

Подкаст «TelQuel», который называется «leScan» («Скан»), выходит ежедневно. Новости Марокко и мира рассказываются кратко, ясно, репортажи сопровождаются музыкальными фрагментами. Ведущий «leScan» Ландри Бенуа беседует с журналистами, актерами, экспертами и другими гостями, и они вместе «сканируют» то, что происходит вокруг. Преимущество этого подкаста в том, что его ведущий – француз, в его речи нет акцента, что облегчает аудирование и восприятие информации студентами на начальном этапе обучения, и далее, на продвинутом этапе, этот подкаст может использоваться в практическом курсе устного перевода. К положительным моментам «leScan» можно также отнести регулярность. Ежедневные выпуски подкаста студенты могут слушать не только на занятиях, но и вне аудитории необходимое количество раз.

Следующий подкаст – «Le saviez-vous?» («Вы знали?») – выходит еженедельно. Каждую неделю ведущий Суфиан Шахид рассказывает неизвестный или необычный факт из истории Марокко. Например, репортаж от 28 июля 2022 г. «Des nazis au Maroc» («Нацисты в Марокко») содержит информацию о том, что во время Второй мировой войны на территории Марокко находилось большое количество нацистских представителей из разных стран. Это присутствие было увековечено фильмом «Касабланка» (1942): от Касабланки до Танжера немцы, американцы, англичане и французы занимаются шпионажем и пропагандой. Несмотря на небольшой хронометраж (03:48), подкаст насыщен фоновой информацией, известной из курса по истории Франции в период Второй мировой войны, а также неизвестными студентам фактами, что повышает их интерес к содержанию материала и стимулирует понимание.

Важным моментом при работе с подкастом на занятиях является четко сформулированное задание. Работа с материалом подкаста для улучшения навыка аудирования в целом подразумевает несколько обычных шагов: прослушать несколько раз, чтобы уловить общий смысл; уточнить смысл непонятных слов и запомнить их звучание; вычленить основную идею.

При работе с подкастами из регионов франкофонного мира, будущим переводчикам для успешного перевода также предлагается следующий алгоритм извлечения информации: прогнозирование содержания информации из подкаста, основываясь на заголовке или краткой презентации данного контента; представление содержательно-фактуальной информации, которая эксплицитна по своей природе; интерпретация имплицитной информации и вербализация фоновых знаний и междисциплинарных компетенций. Кроме того, предлагается услышать некоторые речевые и фонетические особенности.

Работа, связанная с аудированием и затем с переводом подкаста, очень похожа или даже является настоящей работой по локализации, которую в перспективе должен уметь синхронизировать переводчик. Это кропотливая работа, потому что речь идет не просто о переводе, а о его адаптации, т.е. переводчик должен не просто сделать дословный перевод, но изменить культурные ссылки, встречающиеся в исходном языке, которые непонятны слушателям целевого языка, для лучшего понимания исторических и культурных отсылок. И в этом смысле подкасты представляют адекватный контент как для аудирования, так и для равноуровневого перевода.

Наличие информационно-коммуникационных технологий стало привычным для современного общества и, безусловно, оказывает влияние на образовательный мир. Подкаст – это один из самых популярных веб-сайтов, совместимый с цифровой эпохой. Подкаст дает будущим переводчикам возможность изучить различные аспекты своей профессии, узнать об областях и сферах, которыми они могли бы заниматься.

Литература

1. Малушко Е. Ю. Методика иноязычной профильной аудитивной компетенции магистрантов лингвистики (на основе инфокоммуникационной технологии подкастов, английский язык): автореф. дис. ... канд. пед. наук [Электронный ресурс]. URL: <https://upload.pgu.ru/iblock/070/malushko-e.ju.pdf> (дата обращения: 27.08.2023).
2. Петрова Е. Ю. Использование подкастов в образовательном процессе [Электронный ресурс] // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2013. № 2(12). С. 96–101. URL: <https://publications.hse.ru/pubs/share/folder/amu2zv7hmf/111600230.pdf> (дата обращения: 01.09.2023).
3. TELQUEL. № 1054 du 1 au 7 septembre 2023 [Электронный ресурс]. URL: <https://telquel.ma/> (дата обращения: 27.08.2023).
4. The Guardian. 12.02.2004 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/media/2004/feb/12/broadcasting.digitalmedia> (дата обращения: 27.08.2023).
5. Weinreich U. Languages in Contact. The Hague: Mouton, 1968. 152 p.

УДК 378

С. В. Колтакова, Е. М. Муковникова (Воронеж, Россия)

Военно-воздушная академия им. профессора Н. Е. Жуковского и Ю. А. Гагарина

Основные аспекты изучения понятия лексической компетенции

В статье рассмотрены основные направления изучения интегрированного понятия «лексическая компетенция». Проанализированы понятие, структура, этапы формирования